



全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

笔译备考实训

英译汉

（二、三级通用）

卢 敏 主编

资深专家倾力打造
题材丰富 解析详实
强化训练 高效拓展
综合提升笔译技能



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

笔译备考实训：英译汉

（二、三级通用）

主编 卢 敏

编委 柴晚锁 王 林 马士奎
郑意长 袁朝云

图书在版编目 (CIP) 数据

笔译备考实训: 英译汉: 二、三级通用 / 卢敏主编. —北京: 外文出版社, 2017
(全国翻译专业资格 (水平) 考试辅导丛书)

ISBN 978-7-119-10717-2

I. ①笔… II. ①卢… III. ①英语-翻译-资格考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 052430 号

笔译备考实训: 英译汉 (二、三级通用)

主 编: 卢 敏

责任编辑: 王 蕊

封面设计: 红十月设计室

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68990283 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 1/16

印 张: 14.75

版 次: 2017 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-10717-2

定 价: 38.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

前言

全国翻译专业资格（水平）考试自 2003 年开考以来，考生人数由 2003 年 1683 人增加到 2016 年 10 多万人，为国家和社会选拔了一大批应用型翻译人才。英语实务命题注重考察翻译工作所需的专业知识和技能，测试考生翻译能力。英语实务命题遵循翻译考试专业性和实用性原则，由翻译一线专家命题，选材广泛。考生在翻译考试中暴露出来一些英译汉的问题，例如：（1）错别字较多；（2）数字错译；（3）人名、国名、地名和机构名错译；（4）货币错译；（5）对热点问题不熟悉，背景知识欠缺，知识面窄，一些常用专有名词表达不准确；（6）英文理解和汉语表达有问题。

为了帮助考生解决以上英译汉问题，编者按照翻译考试英译汉考题的选材和题量特编写本书。本书共分为 17 个单元，涉及经济、旅游、农业、国情、政治、金融、历史、能源、外交、生活、时事、法律、文化、环保、教育、体育及医学。本书的编写宗旨是为考生提供大量的英译汉练习材料，帮助考生强化英译汉实训，比较、分析、研究译文，掌握译文的词语运用和翻译风格，增加对英译汉的感悟，熟练掌握英译汉技巧，积累更多的翻译经验，提高英译汉能力，顺利通过翻译考试，获得翻译证书，成为合格的翻译人才。

本书既可供讲授翻译的教师、MTI 学生和准备参加全国翻译专业资格（水平）考试的英语考生使用，也可供普通英语学习者和英语翻译自学者单独使用。

目录

Contents

第一单元 经济	1
第二单元 旅游	19
第三单元 农业	34
第四单元 国情	50
第五单元 政治	62
第六单元 金融	74
第七单元 历史	84
第八单元 能源	95
第九单元 外交	107
第十单元 生活	120
第十一单元 时事	131
第十二单元 法律	142
第十三单元 文化	154
第十四单元 环保	167
第十五单元 教育	179
第十六单元 体育	191
第十七单元 医学	205
全国翻译专业资格（水平）考试问答	219

第一单元 经济

Passage 1

“The Gilded Age¹ was not a golden age,” says Tom Perez,² the U. S. labor secretary. “America works best when employers and employees work together.” — as they did not during the Gilded Age of the late 19th century and have not during the neo-Gilded Age we are stumbling through today.

Perez recently traveled to Germany to see how employer-worker collaboration has helped that nation become the most successful example of broadly shared prosperity in the advanced capitalist world. “If I had to distill my trip,” he told in an interview, “what I learned is that co-determination” — the term that describes the more equitable balance of power between workers and management at German companies — “is a critical component in the success of German businesses and the prosperity that German workers enjoy.”³

Not surprisingly, Perez describes himself as a strong advocate of the American system of collective bargaining and laments the attacks on it that have greatly weakened the bargaining power of U. S. workers over the past 30 years.⁴ But given the challenges posed to that system by the hostility of many U. S. employers to unions, Perez says that, “We also need to create space for alternative models⁵ of employer-employee interaction.” In Germany, workers in companies with at least five employees may elect to create works councils — consultative bodies of workers and managers that meet regularly to resolve workplace issues and negotiate

working conditions (though not wages — those are usually set in talks between management and unions, which remain more powerful in Germany than they are here).

While Perez believes that we need to enhance our workers' ability to form unions without fear of being fired, he also champions works councils as a means of boosting worker input — and company output.⁶ While in Germany, he spent a day at Volkswagen's⁷ corporate headquarters, and he views the company's success as at least partly a consequence of the voice and power it accords its global workforce. "Volkswagen has a manufacturing footprint in more than 20 nations," he says, "and they have works councils in all but three — China, Russia and the U. S. It's embarrassing that we're in the company of China and Russia as the only nations without a VW works council."

Now, that may be beginning to change. At Volkswagen's plant in Chattanooga, Tenn., the company has encouraged a United Auto Workers local that claims the support of more than 40 percent of the factory's employees to form a works council.⁸ Like all sizable German corporations, VW is required by law to divide its board of directors between management and worker representatives, and its board clearly wants to afford its Tennessee employees the same rights and labor standards enjoyed by its workers worldwide.

重点提示

1. 马克·吐温的第一部长篇小说《镀金时代》发表于1873年，通过对一位企业家兼政客的描写，揭露了西部投机家、东部企业家和政府官吏三位一体掠夺国家和人民财富的黑幕。从此，人们用这个词来指代从南北战争结束到20世纪初的那一段美国历史。南北战争为美国资本主义发展扫清了道路，加上不断涌入的移民和西部新发现的矿藏，这一切使得美国的工业化极速发展，国家财富迅速增长。到20世纪

初，美国已经发展成为世界上最强的工业国。历史学家认为，在这一历史时期，商业上的投机风气猖獗，政治上腐败严重，不少人以不正当手段发财致富，并以炫耀财富为荣，有些人口中的这个“黄金时代”不过是“镀金时代”罢了。

2. 汤姆·佩雷兹，全名托马斯·爱德华·佩雷兹，1961年10月7日出生，美国民主党派政治家、消费者权益维护者以及民事权利律师。2009年10月至2013年7月担任美国司法部民事权利局助理总检察长。2013年7月起担任奥巴马政府劳工部部长。
3. “协同决策”是管理学中的一个术语，是员工参与企业经营管理决策过程的一种方式。德国是世界上最早开始真正实施这一管理模式的国家，co-determination 就是由德语 *Mitbestimmung* 一词直译而来。这一模式原先只是在煤炭、钢铁企业适用，但1976年通过的一项法律将其适用范围扩展到雇员人数超过2000人的所有企业，从而使“协同决策法”成为德国工业界以及企业政策的根本基石。

就翻译策略而言，由于原文中的插入语分割了引用内容的完整性，如果照译，显然不符合汉语行文习惯，因此，翻译时可首先拿掉这部分内容，译完引语之后，再把它作为背景信息补充在下文。

4. 集体谈判是雇主与雇员群体之间进行集体磋商的过程，旨在就薪酬额度、工作时长、培训、安全保障、加班、投诉机制以及参与企业事务等方面问题达成协议，进而规范整体就业环境。雇员的利益和诉求通常由所属的行业工会代表，谈判对象既可以是某一个单独的雇主，也可以是同一行业内的多家企业，以达成行业内普遍适用的协议。

1886年成立的美国劳工联合会为很多行业的工人提供了前所未有的集体谈判力量，1935年颁布的《全国劳工关系法案》进一步覆盖了几乎全部私有行业的集体协议，规定雇主的下述行为均属违法：歧视、监视及威胁员工；因雇员加入工会而终止其雇佣关系；对参与或组织有组织工运或其他统一行动的员工进行打击报复；拒绝与代表雇员利益的工会进行集体谈判等。此外，以要求员工加入工会作为雇用条件的行为也属违法。

上述法规为美国集体谈判制度的建立和发展提供了有力的保障和坚实的基础。然而，过去 30 年间，这一制度越来越多地受到雇主们的质疑和抨击，工会势力在一定程度上有所削弱，因而使得美国劳动者的集体谈判力量大大减弱。

就句子结构而言，句首的 Not surprisingly 是对后文佩雷兹本人所持立场以及观点的评价。根据汉语通常采用“先述事、后评论”这种逻辑结构的特点，翻译时有必要对原文顺序予以调整，将这部分内容后置，并独立成句，表明作者对前文内容的评价。

5. alternative models: 此处表示“有别于传统美式集体谈判制度的劳资关系模式”，因此参考译文将它译为“全新模式”或“替代模式”。常见的类似例子还包括：alternative energy resources（替代能源）、alternative lifestyle（另类生活方式）、alternative accommodation（新型酒店）等。
6. While 在此并不单纯构成转折或让步关系，而是构成并列关系，表示“佩雷兹一方面主张……同时也……”文中“—”表示递进，暗示“员工投入”与“企业生产力”之间的因果关系，因此，参考译文将这一部分翻译为：……促进劳动者投入程度、进而提升企业产出……
7. 德国大众汽车集团成立于 1937 年，是德国最大企业，2010 年打败日本丰田、美国通用汽车公司成为世界最大汽车生产企业，在全世界许多国家都有生产厂，名列世界十大汽车公司之首。公司总部设在德国沃尔夫斯堡。
8. 理解本句需要首先梳理出句子的核心框架 The company encourages someone (an organization) to do something，并正确判断 that claims the support of more than 40 percent of the factory's employees 与 United Auto Workers local 之间的修饰与被修饰关系。Local 此处用作名词，意为“当地分支机构”。United Auto Workers (UAW): 汽车生产者联合会，又名“美国汽车、航空及农业机械生产者联合会”，是一家代表美国及加拿大工人利益的国际工会组织。该组织成立于 20 世纪 30 年代，是产业组织联盟 (CIO) 的一个分支，30 年代中期至 50 年代期间得

到迅猛发展，尤因为汽车生产工人争得了较高的薪酬标准及养老福利而享有盛誉。但进入 20 世纪 70 年代以来，由于未能在外国汽车生产商建立的汽车生产厂内组建起工会组织，其会员人数持续萎缩。

参考译文

“镀金时代并不是真正的黄金时代，”美国劳工部长汤姆·佩雷兹说，“假如雇主和雇员能够携起手，同心协力，对美国来说那将是一种最美好的状态。”19 世纪末期的镀金时代这种情况没有出现，当今我们正在艰难煎熬的新镀金时代里，这种情况同样没有出现。

佩雷兹近日出访了德国，希望了解雇主-劳工合作机制是如何使该国成为发达资本主义世界的成功典范，让繁荣成果得到了最广泛的共享。采访过程中，他说：“如果非要我总结此行最宝贵的收获，那就是：协同决策是至关重要的一个因素，它促进了德国企业的成功，也让德国工人享受到了繁荣带来的成果。”所谓协同决策，就是指德国企业内部员工和管理者双方在权利方面相对更公平、更均衡的关系。

佩雷兹自认是美国式集体劳资谈判制度的强力倡导者，并哀叹过去 30 年间对这一制度的攻击大大削弱了美国劳动者的谈判协商力量。这一点并不令人意外。然而，鉴于美国众多雇主对工会持有敌意，进而给这一制度带来严峻挑战，佩雷兹认为：“我们也有必要创造空间，在雇主和雇员互动方面探索一种全新模式。”在德国，只要企业员工人数达到五人，员工就可以通过选举组建劳动事务委员会。这一协商机构由员工和管理者共同组成，负责定期召开会议，解决工作中遇到的问题，并就工作环境问题进行磋商（不过工资问题不在磋商之列，因为这些问题通常会在管理方与工会之间举行的对话中得到解决，德国工会的势力仍然大大超过美国同行）。

尽管佩雷兹主张我们应提升我们的劳动者组建工会的能力，不用担心遭解雇的危险，但他同时也倡议成立劳动事务委员会，作为促进劳动者投入程

度、进而提升企业产出的措施。访问德国期间，他花一天时间参观了大众公司总部，在他看来，该公司的成功，至少在一定程度上应归功于公司赋予其全球员工的话语权及决策参与权。“大众生产部门的足迹遍布全球 20 多个国家，除中国、俄罗斯以及美国之外，其余各国都设有劳动事务委员会。与中国和俄罗斯沦为伙伴，名列未设立大众劳动事务委员会的三个国家之中，的确是一件令人尴尬的事情。”

这一状况或许将出现转机。在田纳西州查塔努加大众汽车生产厂，公司鼓励受工厂四成以上员工支持的“汽车生产工人联合会”当地分支机构组建劳动事务委员会。与所有达到一定规模的德国企业一样，根据法律规定，大众董事会中必须同时包括来自管理者和工人中的代表。显然，董事会希望赋予其田纳西员工同等权利，与公司在世界各地的劳动力队伍享有相同的劳动标准。

Passage 2

Apple has grown its U. S. patent portfolio by 25 percent every year for the last three years, new figures have revealed, amid its increasingly ferocious intellectual property war with arch-rival Samsung. According to the U. S. Patent 100,¹ an annual ranking of the world's biggest U. S. patent portfolios, Apple has seen the biggest percentage increase in portfolio size over a three year period, and now owns 10,942 patents.² Samsung, meanwhile, owns over 55,000 U. S. patents — more than any other entity. The South Korean company saw its number of patent holdings jump from 47,887 in 2013 to 55,417 in 2014, an increase of 16 percent. “Whilst the courtroom patent wars between Samsung and Apple are now winding down, it is clear there is no pause in the build-up of their patent stockpiles,”³ said Joff Wild, editor of *Intellectual Asset Management (IAM)*, which publishes the U. S. Patent 100.

“The major consumer electronic groups continue to invest heavily in their patent portfolios to ensure that they are not locked out of their core markets by a rival’s ownership of key intellectual property.”⁴ The U. S. is generally regarded as the world’s single most important jurisdiction for patent owners, because of the size of its economy, the amount of patent litigation that takes place there and the potential size of damages awards.⁵ IBM holds the second largest portfolio, with 44,278 U. S. patents in 2014, up 10 percent from 2013. Canon is in third place with 37,863 patents, followed by Panasonic with 30,149 and Sony with 29,281. Apple is down in 34th place, behind Google, Microsoft, Intel and HP.

While Japanese, U. S. , Korean, German and Taiwanese companies dominate the U. S. Patent 100, UK and Chinese companies are notable by their complete absence from the rankings.⁶ According to Mr Wild, businesses in the UK are less likely to invest in patents than those from many other countries. Comparatively low levels of R&D spend, as well as a view that patenting is an unnecessary expense, can often lie behind this.⁷ Another reason may be that the UK’s services-dominated economy produces fewer inventions and innovations that can be protected by patents in the first place. “When companies fail to invest in patents, they run the risk of having their ideas appropriated both domestically and internationally. All too often UK companies surrender market leadership by failing to protect and exploit world-class inventions,” said Mr Wild. “Graphene is just one example of this. Although it was discovered at Manchester University, companies in the U. S. and Asia now dominate the patent rankings in this area and so are very well placed to benefit commercially from its development.”⁸

Last year, consultancy firm PwC⁹ revealed that the number of patent applications for new computer products by UK was at a 10-year low, with many British tech entrepreneurs deterred by the cost, and others still believing they cannot

patent software. “The number of patents filed by UK-registered companies in the tech sector is going down, compared with overseas companies,” said Latika Sharma, a partner at PwC, at the time. “Patents are lucrative, block out competitors and attract investors.”¹⁰

重点提示

1. “美国专利 100 强”是一份由《知识资产管理》杂志发布的年度排行榜，对全球范围内持有美国专利数量最多的机构进行排行。《知识资产管理》杂志为一份独具特色的出版物，主要报道企业的知识产权资产以及介绍如何将知识产权转化为企业重要财富的途径。杂志内容包括深度分析、个案研究、访谈及民意调查等，主要面向高端企业读者群。杂志拥有一支资深的专业编委团队，在英国伦敦、美国华盛顿特区以及中国香港均设有分部。
2. 本句要特别注意，过去三年间，苹果公司只是在持有的专利数量增幅百分比方面领跑排行榜，并非指其专利持有量绝对值位居榜首。
3. 近年来，苹果公司与三星公司就知识产权纠纷进行了一系列旷日持久的诉讼。苹果公司因三星第一代 Galaxy 手机与 iPhone 的相似程度极大，并且在向三星发出专利授权要约遭到拒绝后，将三星告上法庭。2012 年 8 月份，美加州地方法院做出一审判决，称三星电子侵犯苹果若干专利，须向对方赔偿 10.5 亿美元。对此三星表示不服，并提起上诉。2012 年 12 月 7 日，苹果与三星电子在圣何塞联邦法庭再次开庭，重新审理这场双方各具高风险的法律诉讼，但仍未达成双方都满意的结果。

2014 年 2 月 21 日，递交给加利福尼亚州北部地区法院的文件显示，苹果和三星之间的和解谈判宣告失败。苹果 CEO 蒂姆·库克和三星联席 CEO 申宗钧参加了由中间调解人安排的一次会面，但双方并未达成和解方案，致使双方的专利侵权案于 2014 年 3 月启动新庭审。2014 年 7 月，苹果公司向美国联邦巡回法庭提起一项动议，

放弃就加州法官对三星侵权案做出的判决进行上诉，这也就意味着苹果放弃对三星侵权的 23 款设备的永久禁售令。至此，这场世纪专利大战似乎渐趋尾声，然而双方在专利保有量方面的明争暗斗却远未停歇。

正是基于这一背景，本文作者作出了此处的评价和总结。建议本句可以翻译为：虽然三星与苹果在法庭内的专利诉讼大战渐趋平息，但双方不断扩充其专利组合库容的竞争却显然不会因此消停。

4. 对于消费类电子产品而言，不同厂家之间的角逐在很大程度上取决于技术力量的优劣，哪家企业拥有了关键性的知识产权，很可能也就拥有了市场主导权。因此，各厂家显然都不愿放弃这一方面的竞争，竞相投入巨大财力和物力来加强研发，扩展专利产品的门类和数量，以免失去竞争优势，被对手淘汰出局。此处“be locked out of”可以理解为“被拒之门外、被阻挡在市场之外”等意。整句可译为：各大消费类电器产品企业都在不断斥巨资扩容其专利组合规模，确保自己不会因对手拥有了某项核心知识产权而被挤出重要市场。
5. 本段列举专利持有者之所以重视申请美国专利的三重原因。受英语语法规则制约，because of 之后只能接名词性结构，因此原文用了三个并列名词，即 size, amount 及 potential size。如果简单机械对译，可能会译为“……因为其经济规模、专利诉讼案件数量以及赔偿额度。”这样的译文显然不符合中文表达习惯。
damages awards 意思是指“经法院判决过失方应支付给受害方的损失赔偿”。
6. 此处可以采用词性转换策略，将原文中的名词短语 complete absence 转换为汉语中更常见的动态结构。因此，除参考译文之外，本句也可译为：英国和中国企业之所以引人关注，是因为榜单上完全没有它们的任何踪影。
7. 本句也可采用调整顺序的策略，避免类似于原文中头重脚轻的结构，如：究其原因，一方面是因为用于研发的支出相对不足，另一方面是

因为他们认为专利申报费是一笔不必要的开支。

8. 本句以石墨烯为例，说明不重视专利申请和保护可能给企业带来的损失。大意为：尽管这一材料问世于英国曼彻斯特大学，但在这一领域专利排行榜上居主导地位的却是美国和亚洲企业，而且后者因此获得了重要的竞争优势，正蓄势待发，准备坐享这一材料商用开发之后可能带来的利益。To be well placed 表示“居于有利地位、蓄势待发”等意思。
9. 普华永道国际会计事务所，成立于英国伦敦。全球顶级会计公司，位居四大会计师事务所之首。它由原六大会计事务所中规模最小但声望最高的 Price Waterhouse（普华）与 Coopers & Lybrand（永道）成功合并而成，1998 年 1 月 1 日更名为 PricewaterhouseCoopers。
10. 本句中，are lucrative 与 block out competitors and attract investors 并不是单纯并列关系。如果说前者表示的是“专利是一种利润可观的资产”，后者则表示“这一资产实现其价值的途径和方式”。从这个意义上来看，可以认为两者之间存在一种因果关联。因此，本句可以译为：投资申请专利其实利润丰厚，既可将竞争对手拦在门外，又能吸引投资。

参考译文

最新数据显示，在过去三年间，在与最强劲对手三星日益激烈的知识产权大战中，苹果公司在美国的专利组合以每年 25% 的速度递增。“美国专利 100 强”每年评选一次，就全世界拥有美国专利数量最多的机构进行排行。据该排行榜显示，苹果连续三年领跑专利组合增幅百分比，现有专利数达 10,942 项。与此同时，三星拥有 55,000 项美国专利，远超其它任何机构。2013 至 2014 年间，这家韩国公司所持有的专利数量由 47,887 增至 55,417，增幅为 16%。“虽然三星与苹果在法庭内的专利诉讼大战渐趋平息，但双方不断扩充其专利组合库容的竞争却显然不会因此消停。”《知识资产管理》杂志编辑乔夫·王尔德说道。“美国专利 100 强”排行榜正是由

这家杂志发布。

“各大消费类电器产品企业都在不断斥巨资扩容其专利组合规模，确保自己不会因对手拥有了某项核心知识产权而被挤出重要市场。”对专利所有者而言，美国通常被视为全球唯一最重要的管辖权属地，因为其经济规模大、专利诉讼案数量多、潜在获赔额度高。IBM 专利组合规模位居第二，2014 年所拥有的美国专利数量为 44,278 项，较 2013 年上长 10%。佳能排在第三，拥有 37,863 项专利，其后依次是松下 30,149 项、索尼 29,281 项。苹果位列第 34 名，落后于谷歌、微软、英特尔和惠普。

日本、美国、韩国、德国以及台湾地区的企业构成了“美国专利 100 强”上榜主力，与此形成鲜明对照，英国以及中国大陆企业却全然榜上无名。据王尔德先生分析，相比其他国家而言，英国企业对投资专利似乎并不热衷。较低的研发经费和认为专利申请是一份不必要的开支，通常是这一现象背后的原因。另一个可能原因在于，由于服务业在英国经济中占主导地位，因此能够得到专利保护地位的发明和创新项目本身就少。“企业一旦不在专利方面投资，其创意就可能面临被国内、国际竞争对手瓜分的风险。英国企业因未能有效保护并利用其世界领先的发明，最终断送了自己的市场领先地位，这样的例子屡见不鲜。”王尔德先生评价说。“石墨烯就是这方面的例子之一。尽管这一材料最先问世于曼彻斯特大学，但这一领域的专利排行榜上居主导地位的却是美国和亚洲企业，并因此在其商用开发方面占据了非常有利位置，正蓄势待发等待从中获益。”

普华永道咨询公司去年披露，英国为计算机新产品申请专利的数量降至十年来最低点，原因一方面是因为高昂的成本让英国很多技术公司望而却步，另一方面是因为很多企业仍然以为软件产品不属于专利申请范围。“与国外其他企业相比，在英国注册的技术类企业所申请的专利数量呈下降趋势。”普华永道的合伙人之一拉提卡·莎玛当时曾说过，“投资申请专利其实利润丰厚，既可将竞争对手拦在门外，又能吸引投资。”

强化练习

Passage 1

Britain's recovery from recession is turning out to be an uneven one and the government is still waiting for the shift to an export-driven economy it promised after the financial crisis. Manufacturing shrank in May at its fastest pace since January and the country's trade deficit was its widest in six months, according to official data on Tuesday that tempered recent signs that growth was starting to pick up speed. But three surveys published a few hours earlier showed rising house prices, improved business confidence and steady growth in retail sales.

The different pace of recovery in different parts of the economy may be a consequence of the emergency stimulus measures taken by the Bank and the government, which have included support the housing market. "This is a monetary-policy, low-rate, rising-consumption, rising-house-prices-driven recovery, so I don't expect the trade balance to improve very much," said Rob Wood, an economist at Berenberg Bank in London. Chancellor George Osborne spoke previously of "a Britain carried aloft by the march of the makers" as he stressed the need to rebalance the economy away from reliance on public and private debt and more towards manufacturing. But a combination of the crisis in the euro zone and the government's austerity push have left Britain still largely reliant on spending by its consumers, much of which is financed by credit. A sharp fall in sterling over the last few years has proved of little help to exporters.

Manufacturing shrank by 0.8 percent in May from April, the Office for National Statistics said, much weaker than forecasts for a 0.3 percent rise in a Reuters poll. Output in the overall industrial sector — which makes up about 15 percent of Britain's economy — was also weaker than expected as it came in